

Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Idźcie, szukajcie (woli) JAHWE co do mnie i co do pozostałych w Izraelu i w Judzie w związku ze słowami zwoju, który został znaleziony, bo wielki (musi być) gniew JAHWE, który rozlał się przeciwko nam za to, że nasi ojcowie nie przestrzegali Słowa JAHWE i nie postępowali według tego, co jest napisane w tym zwoju.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Idźcie, dowiedźcie się o wolę JAHWE co do mnie i co do pozostałych w Izraelu i Judzie w związku z treścią tego odnalezionego zwoju. Wielki musi być bowiem gniew JAHWE, który rozlał się przeciwko nam, dlatego że nasi ojcowie nie przestrzegali Słowa JAHWE i nie postępowali zgodnie z tym, co jest napisane w tym zwoju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Idźcie, poradzcie się JAHWE co do mnie i co do reszty <i>ludu</i> w Izraelu i Judzie w związku ze słowami tej księgi, którą znaleziono. Wielki bowiem jest gniew JAHWE, który został wylany na nas za to, że nasi ojcowie nie strzegli słowa JAHWE, aby czynić wszystko, co jest napisane w tej księdze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Idźcie, radźcie się Pana o mię, i o ostatek ludu w Izraelu i w Judzie około słów tych ksiąg, które są znalezione; bo wielka jest popędliwość Pańska, która jest wylana na nas, przeto, że nie strzegli ojcowie nasi słowa Pańskiego, aby czynili według wszystkiego, co jest napisane w tych księgach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Idźcie a módlcie się JAHWE za mię i za ostatek Izrael i Juda dla wszystkich mów tych ksiąg, które naleziono: bo wielka zapalczywość PANSKA kropi na nas, przeto iż ojcowie naszy nie strzegli słów PANSKICH, aby czynili wszystko, co jest napisano w tych księgach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Idźcie poradzić się Pana co do mnie oraz pozostałych z Izraela i Judy w związku ze słowami tej znalezionej księgi, bo wielki jest gniew Pański, który został wylany na nas z tego powodu, że przodkowie nasi nie słuchali słów Pańskich, aby spełniać wszystko, co jest napisane w tej księdze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Idźcie, zasięgnijcie rady Pana o mnie i o pozostałych w Izraelu i Judzie co do słów znalezionej księgi, gdyż wielki jest gniew Pana, jaki rozgorzał na nas za to, że nasi ojcowie nie przestrzegali nakazu Pańskiego i nie postępowali zgodnie ze wszystkim, co jest napisane w tej księdze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Idźcie i radźcie się JAHWE w mojej sprawie i w sprawie pozostałych w Izraelu i Judzie oraz w sprawie słów znalezionej księgi, ponieważ wielki jest gniew JAHWE, który został na nas wylany. Nasi ojcowie bowiem nie strzegli słowa JAHWE i nie postępowali zgodnie z tym wszystkim, co jest zapisane w tej księdze.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Idźcie i poradzcie się JAHWE w sprawie mojej osoby, pozostałych mieszkańców Izraela i Judy w związku z tym, co zawiera ta odnaleziona księga. JAHWE zapłonął wielkim gniewem przeciwko nam, ponieważ nasi ojcowie nie byli posłuszni słowom JAHWE i nie postępowali zgodnie z tym wszystkim, co jest napisane w tej księdze”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Idźcie, radźcie się Jahwe o mnie i ostatku ludu Izraela i Judy w sprawie słów tej znalezionej Księgi. Wielki bowiem gniew Jahwe spadł na nas za to, że ojcowie nasi nie strzegli słowa Jahwe i nie czynili wszystkiego, co jest napisane w tej Księdze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підіть, запитайте Господа про мене і про кожного, що остався в Ізраїлі і Юді, про слова книги, яку знайдено. Бо великий господний гнів розгорівся проти нас, томущо наші батьки не послушалися господних слів, щоб чинити згідно з усім, що записане в цій книзі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Idźcie, radźcie się o mnie WIEKUISTEGO oraz o resztkę ludu w Israelu i Judzie z powodu słów tych zwojów, które zostały znalezione; bo wielki jest gniew WIEKUISTEGO, który zostanie na nas wylany; dlatego, że nasi ojcowie nie strzegli słowa WIEKUISTEGO, by czynić według wszystkiego, co jest napisane w tych zwojach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Idźcie, zapytajcie JAHWE o mnie i o to, co pozostało w Izraelu i w Judzie, w związku ze słowami odnalezionnej księgi, wielka jest bowiem złość JAHWE, która musi zostać na nas wylana, jako że nasi praojcowie nie strzegli słowa JAHWE, by postępować zgodnie ze wszystkim, co napisano w tej księdze”.